

Sundheds- og Ældreministeriet
Holbergsgade 6
1057 København

København, den 17. februar 2020

Høring af udkast til bekendtgørelse om en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet.

Dansk Psykolog Forening takker for muligheden for at afgive hørings svar til udkast til bekendtgørelse om en certificeringsordning for fremmedsprogstolke på sundhedsområdet. Da høringen ikke omhandler hele bekendtgørelsen om certificeringsordning for fremmedsprogstolke, vil nedenstående kommentarer omhandle dette forslag om skærpelse af kompetencekravene i dansk og på det/de relevante fremmedsprog, hvortil der ansøges om certificering.

Igennem en årrække har der været påvist fejl og mangelfuld tolkning på grund af svigtende sproglige kompetencer på dansk såvel som på de fremmedsprog, der har været tale om. Dansk Psykolog Forening byder det derfor velkommen, at kravene om sprogkompetencer til en certificeringsordning skærpes samt ønsket om at afprøve deres kompetencer ved en eksamen med ekstern censur. Det er positivt, at bekendtgørelsen skaber opmærksomhed omkring disse områder, hvor der eksisterer en række udfordringer i forhold til kvaliteten af oversættelserne. Imidlertid er der dog på det indholdsmæssige område uklarheder omkring eksamenskravene til uddannelsen til fremmedsprogstolke. Dansk Psykolog Forening er af den overbevisning, at det umiddelbart vil være meget vanskeligt at opnå konsensus hos certificeringsinstitutionerne om de indholdsmæssige og generelle krav til fremmedsprogstolke. Hertil bør kvalifikationerne udbygges yderligere for at sikre den nødvendige kvalitet af tolkningen på sundhedsområdet. Dansk Psykolog Forening mener derfor, at det er væsentligt at få en række generelle krav nedfældet. Dette gælder blandt andet krav til viden og færdigheder inden for tolketeknik, kultur, samfund, sprog, tolketeknik, kommunikative aspekter i selve tolkesituationen og tolkeetik.

Dansk Psykolog Forening har tidligere gjort opmærksom på vigtigheden af, at tolke har et særligt kendskab til det medicinske og psykologiske fagområde. Der er særlige kompetencekrav i forhold til en tolkning af psykologisamtaler, hvorfor det er vigtigt, at man kan blive certificeret i psykologisk tolkning. Dette vil betyde, at psykologerne kan stole på, at de tolke, der indgår i terapien, har kendskab til den terapeutiske samtale og det terapeutiske rum. Herunder en forståelse af det særlige forhold mellem psykolog og klient. Det vil derfor være relevant, at man i certificeringen gør opmærksom på, at det ikke blot er hensigten at lære oversættelse mellem to sprog, men formålet er ligeledes en læring i tolkens særlige opgave som formidler af faglige budskaber. Konkret vil dette indebære fokus på tolken som formidler af kultur i social- og sundhedssystemet.



Dansk Psykolog Forening anbefaler, at de ovenstående aspekter gennemarbejdes i forbindelse med planlægningen af en kommende statsautoriseret tolkeuddannelse. Det bør hertil overvejes, hvordan man tilgodeser de forskellige behov og forventninger til tolke på andre ministerielle områder og på tværs af sektorer, hvor der kan være behov for forskellige specialiseringsmoduler.

Med venlig hilsen

Eva Secher Mathiasen

Formand, Dansk Psykolog Forening

